

Estudio autocrítico traslativo del árabe argelino al español del libro de “La boqala argelina da la vuelta a Andalucía”

El Batoul AMMOUR,

Instituto Nacional de Investigación en Educación (INRE),
Argelia

ammour.trad@gmail.com

ORCID iD: 0000-0002-8510-3513

Zakarya MAHFOUD,

Universidad Hassiba Benbouali de Chlef, Argelia

z.mahfoud@univ-chlef.dz

ORCID iD: 0000-0003-3335-3796

Fatine Merieme BELARBI,

Universidad Saad Dahleb, Blida 1 , Argelia

fatinemerieme.belarbi@univ-blida.dz

ORCID iD: 0000-0003-1924-5377

Resumen:

Nuestro trabajo busca en exponer una reflexión autocrítica sobre el libro de la investigadora Ammour el batoul intitulado “البوقالة الجزائرية تعود أراجها إلى بلاد الأندلس» «La boqala argelina da la vuelta a Andalucía» basándose en la metodología para la crítica de la traducción de Peter Newmark que pretende solucionar algunas problemáticas relacionadas con la traducción cultural con el objetivo de tener una visión más profunda sobre el proceso de la traducción al español de la tradición oral femenina, destacando las distinciones de la función lingüística del poema original (la boqala) y el poema traducido al español, así como proponer más alternativas traductivas, corrigiendo los fallos detectados a través del estudio autocrítico realizado, aspirando a proceder a una edición revisada del libro consistida en mejorar la calidad de la traducción cultural, transmitiendo al lector la misma carga expresiva y simbólica del árabe argelino al español.

Palabras Clave: La boqala- crítica de la traducción-estudio autocrítico-traducción cultural-carga expresiva.

Étude autocritique traductionnelle de l'arabe algérien vers l'espagnol de l'ouvrage « La bouqala algérienne se retourne vers l'Andalousie »

Résumé :

Cet article présente principalement une réflexion autocritique sur l'ouvrage du chercheur Ammour el Batoul intitulé « البوقالة الجزائرية تعود أدراجها إلى بلاد الأندلس » basé sur la méthodologie de la critique de traduction de Peter Newmark, visant à résoudre des problématiques liées à la traduction culturelle dans le but d'avoir une vision plus approfondie du processus de traduction en espagnol de la tradition orale féminine, mettant en exergue les distinctions de la fonction linguistique du poème original (le boqala) et sa version traduite vers l'espagnol, et proposer davantage d'autres alternatives de traduction, dans le cadre de corriger les erreurs détectées à travers l'étude autocritique réalisée afin de procéder à une édition révisée du livre, qui consiste à améliorer la qualité de la traduction culturelle, transmettant au lecteur la même charge expressive et symbolique de l'arabe algérien vers l'espagnol.

Mots clés : La boqala - critique de la traduction - étude autocritique - traduction culturelle - charge expressive.

A self-critical study of the translation from Algerian Arabic into Spanish of the book 'La bouqala algérienne se retourne vers l'Andalousie' ('The Algerian bouqala turns towards Andalusia')

Abstract:

This article mainly presents a self-critical reflection on the work of the researcher Ammour el Batoul entitled 'البوقالة الجزائرية تعود أدراجها إلى بلاد الأندلس' based on Peter Newmark's methodology of translation criticism, aiming to solve problems related to cultural translation with the aim of gaining a deeper insight into the process of translating women's oral tradition into Spanish, highlighting the distinctions between the linguistic function of the original poem (the boqala) and its version translated into Spanish, and proposing further translation alternatives, in the context of correcting the errors detected through the self-critical study carried out in order to proceed with a revised edition of the book, which consists of improving the quality of the cultural translation, transmitting to the reader the same expressive and symbolic charge of Algerian Arabic into Spanish.

Key words: La boqala - translation criticism - self-critical study - cultural translation - expressive charge.

Introducción

El ritual de la boqala pertenece a la tradición oral femenina argelina. Según el especialista argelino en este género literario oral, Kaddour M'Hamsadji, la boqala se remonta a finales del siglo XVI, período en el que "Argelia estaba en pleno apogeo político, cultural y económico y en el que la lengua árabe poseía toda su riqueza y viveza" (M'Hamsadji, 2002).

Por lo tanto, La tradición oral femenina es un tesoro cultural que debería cruzar los mares y continentes, mediante la traducción por su valor traslativo a nivel lingüístico y comunicacional.

Cabe señalar que la traducción de la boqala ha sido valorizada gracias al trabajo de la profesora **Souad Hadj Ali Mouhoub** (2015) a través de su libro bilingüe basado en la traducción de unos poemas de la boqala al español, con el objetivo de dar a conocer la cultura argelina a España.

Este artículo busca exponer nuestro trabajo como resultado de la experiencia personal de la investigadora Ammour (2023), basada en la edición propia de algunos poemas (boqalat) en dialecto argelino, abarcando diferentes temas (amor, desamor, salud, riqueza...etc). El libro contiene tres poemas (boqalat) por cada tema; dos dedicados a las mujeres, y uno a los hombres como elemento reciente en la tradición de la boqala.

El propósito de este trabajo es reflexionar sobre un estudio autocritico de nuestra traducción, con el objetivo de realizar un análisis objetivo y científico, buscando en mejorar la calidad de la traducción cultural, de la boqala en particular aspirando a contribuir en la promoción del patrimonio inmaterial argelino.

Por otra parte, intentaremos realizar una nueva edición revisada del libro a través de este estudio, a la espera de ser una futura referencia en el ámbito de la traducción cultural.

1. La traducción cultural

El mecanismo de la traducción, ha sido siempre complejo y complementario a otros funcionamientos, lingüísticos y comunicacionales, sin embargo parece más sensible y requiere más atención cuando se trata de traducir dos culturas diferentes, considerado como un proceso traslativo estructurado que tiende a combinar entre códigos pragmáticos convenidos en una comunidad lingüística, lo que exige una actuación lingüística encarnada en un contexto cultural y socio-cultural específico, caracterizando así la cultura de dos o más de interlocutores de distintas sociedades.

El término "**traducción literaria**", subyace en cuatro campos semánticos esenciales (lengua-cultura-texto-traducción), por lo que su concepto se dio a conocer en gran parte gracias al artículo *The concept of cultural translation in British cultural anthropology* publicado Inicialmente en 1986, de acuerdo a Pomerleau (2015, p. 70), por el antropólogo Talal Asad (2023), y se extiende a una explicación extraída de la antropología social basada en pensar en cómo se traducen las vivencias y experiencias sociales de los diferentes pueblos en distintas partes del mundo, y en este contexto este tipo de traducción se define como "una herramienta para entender las diferencias, tanto adentro como afuera de una cultura dada." (Longinovic, 2002, p. 9).

Cabe mencionar que la traducción cultural se enmarca en un área de tensión porque busca en realizar un conjunto correcto de interrelación entre lenguas y culturas, lo denominado por "*Coherencia cultural*" sobre todo cuando se trata de la traducción de la tradición oral, o sea, del patrimonio cul-

tural de una sociedad dada, lo que caracteriza las particularidades de un territorio preciso, conocido por describir las costumbres y las tradiciones especiales que constituyen la coalición comunitaria de una sociedad, por lo que hayan muchas diferencias, necesitando técnicas y estrategias bien estudiadas de traducción para realizar una transferencia traslativa coherente en materia de contextos, códigos pragmáticos y comunicacionales, respetando los elementos lingüísticos y extralingüísticos de las funciones textuales durante la tarea traductiva. En otras palabras, la idea está en que “el texto original está arraigado en la cultura base implica que su traducción, es decir, el texto meta, tiene que encontrar un nuevo enraizamiento en la cultura meta, tiene que ser implantado en la otra cultura, pero no sin dejar de mirar atrás y perder por completo la vinculación con el texto original y la cultura de origen. El resultado de este proceso, si es exitoso, lo llamo el logro de una coherencia cultural” (Hennecke, 2015).

En cuentas resumidas, se puede decir que este tipo de traducción, es un proceso complejo e inteligible, aspirando a transmitir los conceptos culturales de manera leíble y correctamente interpretable, reflejando la interrelación entre la lengua, la cultura y los funcionamientos textuales (estéticos y expresivos) con el objetivo de permitir a las culturas de cruzar los continentes mediante la traducción, lo cual es un proceso traslativo que hace del traductor un mediador cultural capaz de acercar civilizaciones diferentes.

2. La crítica de la traducción

Es sabido que la crítica de la traducción se centra esencialmente en un análisis objetivo de una traducción dada, basada en analizar la calidad de textos traducidos en el mar-

co de mejorar la tarea traductiva respetando los funcionamientos lingüísticos y extralingüísticos.

La crítica de la traducción tiene diferentes concepciones según distintas visiones de investigadores; para **Christiane Nord** (1991), la crítica de la traducción está basada en la comparación entre textos para la valoración y la evaluación de los textos traducidos, permitiendo así al traductor de reconstruir los principios de la traducción, ya que mediante un análisis comparativo centrado en una comparación entre textos y contraste de situaciones, incitándole a tirar conclusiones renovadas y pragmáticas sobre el proceso de traducción.

Otros investigadores se han ido más allá de un mero proceso de evaluación, hasta que Reiss & Bocquet (2002) consideró que la crítica de la traducción como un área de especialización de los estudios de traducción, mientras que **Peter Newmark** (1988) se ha basado en ciertos principios de la crítica de la traducción en el marco de mejorar la calidad de traducción, que consideramos principios lógicos contribuyentes en el mejoramiento tanto lingüístico como estilístico del proceso traslativo, proponiendo un método para la crítica de la traducción consistente en cinco pasos básicos, que son los siguientes:

- 1) un análisis breve del texto original, acentuando su intención y aspectos funcionales;
- 2) la interpretación del traductor del propósito del texto original, su método de traducción y el probable tipo de lector al que va dirigida la traducción;
- 3) una selectiva pero representativa comparación detallada de la traducción con el texto original;
- 4) una evaluación de la traducción:
 - a. en términos del traductor, (b) en términos del crítico;

- 5) Una evaluación del posible lugar de la traducción en la cultura o disciplina de la lengua a la cual se está traduciendo (García, 2009).

En definitiva, Se puede decir que la crítica de la traducción se ha convertido en un proceso evaluativo relevante, debiendo ser constructivo con fines científicos y objetivos con el fin de vencer las barreras intralingüísticas, proponiendo alternativas mejores basadas en la precisión, la claridad y la fluidez comunicativa, en el marco de facilitar una mejor apreciación de los valores de la cultura que caracteriza a los hablantes de la lengua de origen, lo cual va en beneficio de la comprensión entre las comunidades de habla distinta. (Zierer, 1979).

3. Estudio autocritico del libro “La boqala argelina da la vuelta a Andalucía”

Nuestro trabajo se basa en un análisis autocritico, objetivo de un poema de nuestro libro intitulado:

“La boqala argelina da la vuelta a Andalucía”

(‘البوقالة الجزائرية تعود أدرأجها إلى بلاد الأندلس’)

que es un libro de más de 50 páginas, compuesto de dos partes, una parte teórica abarcando lo teórico de la boqala (orígenes y definiciones), mientras que la segunda parte incluye boqalas redactadas por la autora y traducidas al español, expresando diferentes temas (emoción, salud, dinero), dedicando dos poemas a la mujer y una boqala al hombre, con el objetivo de dar la oportunidad de soñar a todas las personas sin excepción, el libro está publicado por el editorial “دار جودة للنشر والتوزيع” en 2023.

3.1.

3.1. Objetivos del estudio autocritico

Este trabajo tiene como objetivo mejorar la calidad de la traducción literaria y cultural del árabe al español mediante una crítica objetiva y dimensional, y en lo siguiente resumimos los objetivos más destacados de este estudio:

- Aclarar los sentidos implícitos de los poemas (boqalas) traducidos:
- Justificar algunas traducciones y proponer alternativas en el marco de dar más fluidez a la estructura gramatical y sintáctica del texto meta;
- Mejorar el nivel lingüístico y estético de la traducción con el objetivo de proponer una edición revisada del libro.

3.2. Metodología de trabajo

Este estudio autocritico necesita un trabajo profundo desde dos puntos de vista diferentes; una del traductor y otra del crítico para revisar el trabajo mediante criterios precisos y científicos, y por eso, nos hemos optado por los principios de la crítica de traducción según Peter Newmark (1988), por su globalidad y estructura completa combinando lo traslativo, lingüístico y extralingüístico.

3.2.1. Análisis comparativo entre una boqala y su versión traducida

La siguiente tabla representa la boqala en ambas versiones árabe y española:

Versión original	Version traducida
<p>هبطت لفاع لبحور خرجتلي حورية، قاتلي عطني يدك تبان فيها زهرية، قتلها إيدا السعد خاني ما يجييك المولى ليا، واش اللي مخبي بين لمواج قوليهولي في سرية، ضحكت وجاوبت قالت غير الحير لا غبن لا همية، العاقبة فيها خير وعيشتك طويلة وهنية، سعدك زاهي ولفراح دور بيك صبيحة وعشية، هادا كلامي ليك يالي راكي سامعة فيا، دوام الحال من لموخال تطوال لعمار وهاد الفال نويتو عليك وعليا.</p>	<p>Al fondo de los mares una sirena salió: "Dame tu mano parece dichosa así dijo", le digo eres regalo de Allah pues la dicha no me traicionó, que me confíes lo que entre las alas se escondió, y luego con sonrisa me respondió: "tu vida está llena de bien sin malo ninguno, la buena suerte te rodea todo el día y en cualquier momento", estas dicioncitas destinadas a quien me escuchó, al final nada es eternal todo irá bien à ti y a mi este deseo.</p>

Tabla 1: la boqala en ambas versiones árabe y española

3.2.2. *Análisis del texto original*

El texto representa una boqala que se define como un ritual de la tradición femenina argelina, editada por la autora. Constituye una reflexión sobre el carácter socio-cultural del área de la dicha. Ofrece una visión optimista de una mujer decepcionada viendo todo cerrado ya que tiene mala suerte en su vida, y de repente surge la sirena considerada como amuleto de la suerte para apoyarla, explicándola que Allah está siempre a su lado y va a recompensarla por su paciencia. La intención de la autora es dar esperanza a las mujeres que se pretenden privadas de la dicha en su vida, presentando profundos sentimientos relacionados con la realiza-

ción de deseos y vivir la alegría y la compasión deseadas entre los seres humanos. La autora insiste en describir los sueños de la mujer argelina según las exigencias de la sociedad argelina.

El lenguaje utilizado es el dialecto argelino, que es un estilo popular pero un coloquialismo educado, muy cercano del árabe clásico.

El vocabulario usado es de valor semántico y lingüístico para crear el tono deseado, usando rimas adecuadas, a través de sustantivos como "زهريّة", "سريّة", "هنّيّة", "هميّة" que comportan una gran carga expresiva, con sinónimos y antónimos, haciendo referencia al campo semántico de la suerte, la dicha y la alegría logrando el tono rítmico de la boqala. El efecto sonoro de dichas palabras, contribuyen en gran medida a la estética del poema. Por lo tanto, El texto está bien escrito, logra llevar a cabo el propósito de la autora, que consiste en divertir al lector, incitando, por otra parte, a visitar al patrimonio cultural popular (boqala argelina) con nuevo estilo captivo y adaptado a los sueños de ambas generaciones.

3.2.3. *Propósito y método de la traductora*

La intención de la traductora es reproducir el mismo efecto en el lector basándose en el vocal rítmico de la bósala argelina, intentando reproducir la misma forma estética de la boqala al español, usando rimas en español que comportan un efecto sonoro (salió, traicionó, escondió, respondió, escuchó, ninguno, momento, deseo), de modo que la versión traducida tenga la misma tensión acumulada en la boqala original.

No Obstante, aunque la traductora había preservado la rima terminada en "o", pero parece que el uso del pretérito

indefinido en los primeros verbos, tiene carga fonética más fuerte que los otros sustantivos.

Por otro lado, la traductora ha optado, por prestar más atención a la función estética en detrimento de la función expresiva, ya que usó frases más largas en la versión meta que, aunque el lenguaje usado parece sencillo y comprensible al lector, pero las largas frases puedan afectar al efecto sonoro de la boqala traducida.

3.2.4. *Comparación de la traducción con el texto original*

No hay un título por traducir debido a la característica de la boqala que comienza directamente por el poema.

- **Estructura**

El texto original consistido en una de las boqalas editadas por la autora, se compone de cuatro cuartetos con rima consonante. En la traducción hay cinco cuartetos, debido a la ampliación lingüística empleada en el texto traducido, por lo cual se afecta el efecto sonoro.

- **Puntuación**

En el texto original, los signos de puntuación varían en cinco ocasiones:

1- “هبطت لفاع لبحور خرجتلي حورية، قاتلي عطيني يدك تبان فيها زهرية”-

“Al fondo de los mares una sirena salió”: "Dame tu mano parece dichosa así dijo", en la versión original la autora ha usado el estilo indirecto, mientras que en la versión traducida ha usado el estilo directo, ya que los dos puntos (:) sirven de aclarar el sentido en la lengua meta, y esto no ha creado la misma armonía lingüística, debido a la diferencia entre los dos sistemas lingüísticos.

2- “que me confíes lo que entre las alas se escondió”; la traductora ha optado por una oración exclamativa sin

punto exclamativo, con ausencia de la mayúscula, lo que disminuye la carga expresiva de la lengua meta.

- 3- "al final nada es eternal todo irá bien à ti y a mí este deseo", en esta oración: la frase es larga sin puntuación, así que la coma es necesaria para separar entre dos frases con dos sentidos diferentes. De aquí lo más correcto será lo siguiente: al final nada es eternal, todo irá bien. A ti y a mí este deseo.

Así el cuarteto será más fluido, gracias a la coma que conecta las dos frases traducidas, además de la mayúscula "A" que indica el comienzo de otra frase.

3.2.5. Vocabulario

En esta parte, tendemos a analizar el vocabulario usado en ambas versiones de esta boqala sacada del libro de "البوقالة الجزائرية تعود أدرأجها إلى بلاد الأندلس" los criterios y/o las estrategias de traducción usados en transmitir los sentidos de esta boqala así que los errores probablemente cometidos en la versión meta.

4. La equivalencia

En el texto original, la autora ha usado el termino "حورية", mientras que en el texto meta, ha optado por "la sirena", que tienen prácticamente el mismo sentido según las definiciones siguientes:

Houriya, en arabe es un adjetivo sustantivo, del sustantivo Hawra, singular de Hour, que significa una mujer hermosa con piel pura y ojos muy blancos, jovencita, virgen, soltera, estéril, Petra y virgen, es un ser vivo legendario que combina entre las cualidades de los seres humanos y los peces, se denomina también hija del mar, porque vive en los fondos de los mares, considerada como especie de genios que hacen de los deseos realidad.

En el diccionario de la Real academia española, “la sirena” significa lo siguiente:

f. Ninfa marina con busto de mujer y cuerpo de ave según la tradición grecolatina, y con cuerpo de pez en otras tradiciones, que extraviaba a los navegantes atrayéndolos con la dulzura de su canto.

Al final, los dos sentidos son casi similares, lo que se explica por el uso de un equivalente para acercar el sentido al lector español, por lo tanto, la traductora logró transmitir el sentido de esta boqala a través de este término, intentando sugerir los deseos de las mujeres entre lo legendario y lo real.

5. Confusión de términos

Notamos que la autora ha preservado un solo término relacionado con la buena suerte, usando la palabra: “السعد” en el texto fuente, mientras que en el texto traducido, ha usado dos términos diferentes ligísticamente, a veces “la suerte” y otras veces “la dicha”, aunque no significan el mismo sentido, porque la dicha se refiere a la felicidad, pero la “suerte” significa: “Encadenamiento de los sucesos, considerado como fortuito o casual” (Diccionarios, 2024), ya que estos sucesos pueden ser favorables o adversos, lo que significa que la dicha se refiere siempre a la positividad al contrario a la suerte que comporta dos sentidos diferentes.

De aquí, constatamos que la traductora no ha transmitido el mensaje del texto original, debido a la confusión de términos, puesto que se debía utilizar un solo término referido a

la felicidad y el optimismo, en el que sería preferible emplear "la dicha".

6. La adaptación en la traducción de términos religiosos:

La autora ha optado por el uso de un nombre de Al-Asmā' al-Husnà (الأسماء الحسنى), en árabe, "**los nombres más hermosos**", transcrito Al asmá ul jusna, también llamados los noventa, eligiendo el término "المولى", en el sentido de demostrar el poder de "Allah" en cambiar las cosas y las vicisitudes en un abrir y cerrar de ojos, para dar al ser humano esperanza y un notable optimismo.

Por otra parte, se nota que la autora se abstuvo de transcribir el nombre aunque es religioso, mientras que hubiera sido preferible incluir nota del traductor para la explicación de la palabra "Allah" usada en vez de "Dios", respetando a la fe islámica, que consiste en la diferencia que existe entre la palabra "Allah" y la palabra "Dios", puesto que se entiende por la primera palabra la imposibilidad de que Allah tenga una relación, es distante y apartado de la creación y las criaturas. No sólo es imposible conocerle, sino que además no saben nada positivo acerca de él. Él puede descarriar a quien él decida. Él engaña y extravía a quien él quiera. La única respuesta humana al dios Alá es la de total sumisión, mientras que el Dios cristiano puede ser conocido íntimamente. Él desea alcanzar a cada individuo en el mundo con la verdad del evangelio de Cristo. Juan 17:3: «Y esta es la vida eterna: que te conozcan a ti, el único Dios verdadero, y a Jesucristo, a quien has enviado.» 1 Timoteo 2:4: «... el cual quiere que todos los hombres sean salvos y vengan al conocimiento de la verdad.» (Comparación: dios y alá, 2006, p. 1)

6.1. Calidad de la traducción

La traductora consigue con éxito transmitir las ideas principales de la boqala, aunque requieren más precisión.

A pesar de los esfuerzos hechos en la versión traducida pero padece de más creatividad contenida en el texto original, ya que algunas imágenes argelinas especializadas de la boqala no se ven en la imagen final de la traducción, en total se nota que el texto traducido se ve como otro poema con nuevas expresiones. El lenguaje parece más simple que lo usado en la boqala original, debido a la diferencia de los códigos lingüísticos, puesto que la boqala se escribe en dialecto argelino con estilo típicamente argelino y creativo.

Por otro lado, Los cambios de puntuación en el texto meta ha impactado el orden de las palabras desequilibrando la fluidez y la naturalidad del lenguaje de la traducción, lo que impidió la traductora –a veces- de atender al aspecto funcional de las frases. Al final, se puede decir que al tratar de preservar el aspecto expresivo de la boqala, la traductora perdió algunos énfasis importantes a nivel estético y expresivo del lenguaje de la boqala. El esfuerzo es aceptable, porque hay una similitud entre ambos textos (original y meta), pero se necesita otra revisión del texto traducido para mejorar la calidad de la traducción.

6.2. Futuro de la traducción en la cultura de la lengua a la que se traduce

La boqala se considera como una de las tradiciones orales populares argelinas, que tiene una notable importancia a nivel lingüístico y expresivo, gracias a su estilo único, basado en un lenguaje popular no académico pero al mismo tiempo, comporta funciones lingüísticas cultas y creativas fundadas en rimas y metáforas, que no son complejas ni lar-

gas, como lo indica Souad Hadj Ali Mouhoub (2015) haciendo relevancia a "La memorización de la boqala que se debe al hecho de que son unos poemas cortos, generalmente de 4 o 6 versos. Su rítmica y armonía así como su métrica sencilla y libre no solo facilitan su aprendizaje sino que permiten que algunas asistentes improvisen nuevos poemas de idéntica construcción, haciendo que no se pueda evaluar con precisión cuántas boqalat existen en Argelia", reflejando así la cultura argelina con la intención de promover su patrimonio cultural.

Por lo tanto, la importancia de la traducción en la cultura española es de suma valorable, considerada como un testimonio psicológico y sociólogo de un pensamiento femenino resultante de una sociedad piadosa y enriquecedora por valores fijados, que merece ser exportado a otras culturas mediante la traducción en el marco de realizar una polinización cultural necesitada actualmente en el ámbito traductivo.

Conclusiones

La expansión de la tradición oral de modo global y de la boqala en particular, se queda restringida y casi opacada a la luz de la globalización y la transformación social, aunque pretende ser el sello colectivo de una identidad cultural, por lo que la boqala sea la referencia literaria de la mujer argelina que simboliza un conjunto emocional y vivencial de la comunidad argelina.

Cabe recordar que esta tradición ha sido inculcada en la práctica educativa por razones morales en una época dada, refiriendo a que la oralidad puede ser un método pedagógico bajo un enfoque sociocultural del lenguaje, puesto que la

oralidad permitirá mejorar las competencias comunicativas (Galindo-Lozano & Doria-Correa, 2019).

Detectamos, igualmente que este potente patrimonio cultural requiere de una actividad traductiva intensificada, buscando en activar el proceso cultural y acercar las culturas en diferentes partes del mundo, destacando los puntos en común de los referentes culturales entre sí, en el marco de resaltar las manifestaciones de la polinización cultural entre los pueblos y alargar el área comunicacional y cultural en el mundo.

Cabe señalar que los traductores e investigadores en el campo de la traducción deberían intensificar dichos trabajos y resaltar estos temas con el fin de abarcar el ámbito cultural, por lo que nuestro trabajo no es más que un modesto esfuerzo que necesita estudios más amplios a nivel cultural.

Por ende, se puede decir que este trabajo autocrítico tiene como objetivo mejorar el rendimiento de la traducción de la Boqala y abrir horizontes para el desarrollo de las particularidades de la traducción cultural, o sea, la Boqala en particular, por ser un símbolo cultural específico del patrimonio argelino, puesto que es un inicio científico cuyo objetivo es definir y actualizar las características de la Boqala argelina, desarrollando mecanismos para exportarla a otras comunidades con las mismas connotaciones y cargas lingüísticas y culturales.

Referencias bibliográficas

- Ammour, E. B. (2023). *La boqala argelina da la vuelta a Andalucía*. Batna, Algérie: Editions Djouda.
- Asad, T. (2023). The concept of cultural translation in british social anthropology. En J. Clifford, & G. E. Marcus, *Writing Culture: The Poetics and Politics of Ethnography* (págs. 141-164). California : Univ of California Press.
- Comparación: dios y alá. (abril de 2006). Recuperado el 25 de noviembre de 2024, de Isa Publications: <https://www.aglow.org/images/pdf/islam/comparison-god-allah-sp.pdf>
- Diccionarios. (2024). suerte. Recuperado el 22 de noviembre de 2024, de Diccionario de la lengua española: <https://dle.rae.es/suerte>
- Galindo-Lozano, D. P., & Doria-Correa, R. (2019). Lectura, escritura y oralidad en la escuela desde la perspectiva sociocultural. *Revista de Investigación, Desarrollo e Innovación*, 10(1), págs. 163-176. doi:<https://doi.org/10.19053/20278306.v10.n1.2019.10020>
- García, M. D. (2009). Análisis de la traducción al español del poema de stephen spender `souvenir de londres´ según la metodología para la crítica de la traducción de peter newmark. Recuperado el 1 de Diciembre de 2024, de Canal-Literatura: https://www.canal-literatura.com/Articulos_interesantes/analisis_de_la_traducion_.html
- Hadj Ali Mouhoub, S. (2015). Literatura oral argelina: reflexión sobre un proceso de traducción. *Boletín de Literatura Oral* (5), págs. 35-44. Recuperado el 15 de octubre

- de 2024, de
<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5157365.pdf>
- Hennecke, A. (2015). Traducción y cultura: reflexiones sobre la dimensión cultural de textos y su importancia para la traducción. *Cuadernos de lingüística hispánica* (26), págs. 103-119. Recuperado el 15 de noviembre de 2024, de
<https://www.redalyc.org/pdf/3222/322240661006.pdf>
- Longinovic, T. Z. (2002). Fearful asymmetries: A manifesto of cultural translation. *The Journal of the Midwest Modern Language Association*, 35(2), págs. 5-12. Recuperado el 22 de noviembre de 2024, de
<https://www.jstor.org/stable/1315162>
- M'Hamsadji, K. (2002). *Le jeu de la boûqâla*. Alger: Office des Publications Universitaires.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
- Nord, C. (1991). Scopos, loyalty, and translational conventions. *Target. International Journal of Translation Studies*, 3(1), págs. 91-109. doi:<https://doi.org/10.1075/target.3.1.06nor>
- Pomerleau, M. (2015). De la traducción cultural a la auto-tradaptación. *Tinkuy*(22), págs. 67-78. Recuperado el 12 de Noviembre de 2024, de
https://llm.umontreal.ca/public/FAS/llm/Documents/2-Recherche/Tinkuy_22_2015_02_10.pdf
- Reiss, K., & Bocquet, C. (2002). *La critique des traductions, ses possibilités et ses limites : catégories et critères pour une évaluation pertinente des traductions*. Artois : Artois presses universitaires.

Zierer, E. (1979). La crítica de la traducción. Dans Algunos conceptos básicos de la ciencia de la traducción (pp. 163-180). Trujillo: Universidad Nacional de Trujillo, Departamento de Idiomas y lingüística. Consulté le novembre 30, 2024, sur <https://www.cervantesvirtual.com/download/la-critica-de-la-traduccion/>